

INTP2M

2015 - 2016

Master [120] en interprétation

A Louvain-la-Neuve - 120 crédits - 2 années - Horaire de jour - En françaisMémoire/Travail de fin d'études : **OUI** - Stage : **OUI**Activités en anglais: **optionnel** - Activités en d'autres langues : **OUI**Activités sur d'autres sites : **NON**Domaine d'études principal : **Langues, lettres et traductologie**Organisé par: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**Code du programme: **intp2m** - Cadre francophone de certification (CFC): 7**Table des matières**

Introduction	2
Profil enseignement	4
- Compétences et acquis au terme de la formation	4
- Structure du programme	6
- Programme détaillé	6
- Programme par matière	6
- Prérequis entre cours	14
- Cours et acquis d'apprentissage du programme	14
Informations diverses	15
- Conditions d'admission	15
- Pédagogie	19
- Evaluation au cours de la formation	19
- Mobilité et internationalisation	19
- Formations ultérieures accessibles	20
- Gestion et contacts	20

INTP2M - Introduction

INTRODUCTION

Votre profil

- Vous êtes curieux de nature et possédez une excellente culture générale.
- Vous êtes doté d'une réelle facilité d'expression en français et d'une grande vivacité d'esprit.
- Vous maîtrisez au moins deux langues étrangères.
- Vous êtes bon communicateur, vous voulez servir de relais entre les personnes et les cultures.
- Vous aimez être au cœur de l'événement, en contact avec des sujets variés, et continuer d'apprendre.

Votre futur job

L'interprète de conférence assure la restitution orale d'un discours prononcé dans une autre langue. Il travaille selon deux techniques.

- **L'interprétation simultanée** : installé dans une cabine, l'interprète transmet le message à mesure que l'orateur parle. Le public dans la salle reçoit le message grâce à des écouteurs. Ce type d'interprétation est généralement pratiqué dans des conférences multilingues.
- **L'interprétation consécutive** : l'interprète restitue le message aux participants, après l'intervention de l'orateur, en s'appuyant sur des notes prises selon une technique personnelle. Ce type d'interprétation est préféré dans des contextes où l'on utilise deux ou trois langues de travail.

Les interprètes travaillent comme fonctionnaires auprès de grandes organisations internationales ou comme indépendants (ou free lance), sur le marché libre, avec une variété de clients.

Les interprètes ont également des opportunités de carrière dans la traduction, la révision, l'édition, le journalisme, la diplomatie, la communication multilingue en entreprise, etc.

Votre programme

- Une équipe d'enseignants composée presque exclusivement d'interprètes professionnels faisant le lien direct entre enseignement et marché du travail.
- Un encadrement personnalisé et un travail par petits groupes d'étudiants.
- Une collaboration pédagogique avec les grandes institutions internationales (OTAN, UE, Conseil de l'Europe...).
- Un examen final devant un jury professionnel comprenant des représentants d'organisations internationales.
- L'interprétation consécutive « retour » : du français vers la langue étrangère.
- Le développement d'un profil d'expert allié à une polyvalence, une rigueur et une capacité de travail très appréciées sur le marché de l'emploi.

Votre parcours

Le programme est constitué par :

- 75 crédits de tronc commun (y compris 15 crédits pour le mémoire et 12 crédits pour le stage).
- 30 crédits de finalité spécialisée en interprétation de conférence.
- 15 crédits d'option, à choisir entre 4 groupes d'options :
 - Questions internationales et européennes : permet d'approfondir les connaissances sur les organisations et questions de politique internationales. Idéal pour les étudiants qui visent un concours d'interprètes à l'ONU, l'OTAN, l'Union européenne, etc.
 - Interprétation et communication interculturelle : ouvre une porte supplémentaire aux interprètes de conférence qui travaillent avec le russe et le turc, la langue des signes (à partir de 2017-2018) celle du community interpreting ou « interprétation pour les services publics » : hôpitaux, tribunaux, services de police, etc.
 - Traduction audiovisuelle : traduction très demandée aujourd'hui et impliquant l'oral, domaine de spécialité des interprètes, la traduction audiovisuelle peut offrir à l'interprète de conférence une diversification passionnante de ses activités professionnelles.
 - Recherche en interprétologie : pour ceux qui souhaitent allier à leur pratique la réflexion plus théorique et la recherche, très intéressante pour faire progresser la connaissance du métier et l'efficacité de l'enseignement de l'interprétation.

Les combinaisons linguistiques possibles :

- anglais + allemand
- anglais + néerlandais
- anglais + espagnol
- anglais + russe
- anglais + turc
- anglais + arabe *
- allemand + néerlandais
- allemand + russe
- bilingue français <> langue des signes de Belgique francophone (LSFB)**

* les cours à partir de l'arabe sont dispensés à Bruxelles

** à partir de septembre 2017

Le test d'aptitude

Un test d'aptitude est organisé après quelques semaines de cours en première année de Master pour aider les étudiants à évaluer leurs aptitudes en interprétation. S'ils reçoivent un avis défavorable, ils ont la possibilité de se réorienter vers le Master en traduction.

Les stages

Les stages permettent aux étudiants de pratiquer à «micro fermé» dans les organisations internationales telles que l'OTAN, l'UE, le Conseil de l'Europe ou l'ONU. Les stagiaires apportent aussi leur concours actif à des événements organisés par des ONG ou des associations qui n'ont pas les moyens de faire appel à des interprètes professionnels. Ces stages s'effectuent sous la supervision de professeurs-interprètes et font l'objet d'une sélection et d'une évaluation attentives.

L'examen final

Préparés aux concours des grandes organisations, les candidats présentent un examen final devant un jury professionnel d'interprètes extérieurs et de représentants d'organisations internationales.

INTP2M - Profil enseignement

COMPÉTENCES ET ACQUIS AU TERME DE LA FORMATION

At the end of their training, students in interpreting will be experts in a wide and solid range of knowledge, know-how and skills which they can employ in all aspects of interpreting and thereby communicate all the nuances of a message, formed by an orator in a foreign language, in their mother tongue, French.

Therefore, at the end of their training, students will have:

- developed expertise in their working languages in the practice of interpreting;
- mastered the different interpreting techniques (consecutive and simultaneous) and become able to employ them in communicating messages in a language different to the original while respecting the orator's intentions and register;
- assimilated a range of thematic (disciplinary) and cultural knowledge which they are capable of employing and completing independently in order to carry out their interpreting assignments;
- mastered all aspects of oral communication, and in particular facility, register and accuracy, to a high level of expertise;
- become able to implement a rigorous scientific and methodological approach to an interpretation problem and thereby improve their service;
- become capable of respectfully and constructively holding discussions and collaborating with speakers and their colleagues;
- consolidated their technical and ethical skills and knowledge through their first professional experiences.

Additionally, students will have developed significant abilities to be adaptive and flexible, which allow them to confront various professional situations. Students will demonstrate tact and self-control at all times and will follow the profession's ethical code. Students will integrate a continuous developmental logic which allows them to perform as professionals demonstrating high-level expertise and flexibility and develop positively within the context of their work. Additionally, students will be conscious of developing and promoting their professional reputation and launching themselves on the job market.

Au terme de ce programme, le diplômé est capable de :

1. Demonstrate expertise in their working languages in the practice of interpreting.

- 1.1. Operate perfectly in their A languages (mother tongue or language of the culture into which students interpret): using language with a very high level of accuracy (C2+), in order to communicate all the subtleties of meaning.
- 1.2. Have an in-depth understanding of all the nuances of two C languages (foreign languages from which interpreting is done): attain a level of fluency equivalent to that of a native speaker in oral and written comprehension (level C²) allowing them to understand complex subjects and arguments.
- 1.3. Master specialist language, terminology from different disciplines (law business, science and technical topics, international relations and European issues) in their comprehension of their C languages (level C2) and handle them perfectly in their A languages (level C2+).
- 1.4. Communicate an original message expressed in the C languages into the A language in consecutive and simultaneous interpretation situations:
 - demonstrating a perfect knowledge of the language of expression in order to convey the message easily;
 - understanding the essence of the discourse, adapting it in order to reproduce the message in a coherent, structured, and accurate manner which conveys all the nuances of meaning;
 - being aware of the speaker's chain of thought;
 - adapting the presentation (form) for the target audience while respecting the speaker's aims, according to the register of the communication in question;
 - and in accordance with the communication conventions specific to the context.
- 1.5. Update their linguistic knowledge.

2. Demonstrate in-depth theoretical knowledge and know-how relevant to conference interpreting (consecutive and simultaneous) and an ability to employ them in a relevant and critical way in the context of conference interpreting.

- 2.1. Master and employ analysis methods and tools for comprehension, and demonstrate deductive skills enabling them to distinguish between the essential and the non-essential parts of the discourse, while ensuring the nuances are maintained.
- 2.2. Maintain a distance which allows the speech to be analysed in-depth.
- 2.3. Assimilate theory-based transposition techniques and employ them in practice until they become automatic.
- 2.4. Independently assimilate new knowledge and know-how and employ them rigorously and effectively in their professional practice.
- 2.5. Identify and cast a critical eye over new theories in the field (which are the products of research) which are likely to shed light upon and develop their professional practice.
- 2.6. Effectively use tools and techniques for documentary and terminological research.
- 2.7. Adapt to new technological developments and incorporate them in their practice.

3. Demonstrate they have appropriated the intercultural knowledge necessary for the comprehension, analysis and contextualisation of speeches being interpreted and integrate that knowledge in practice to successfully render a faithful interpretation of all aspects of the source speech.

- 3.1. Demonstrate a solid general knowledge and maintain the sense of curiosity necessary to continually expand that knowledge.

- 3.2. Demonstrate in-depth knowledge of the culture(s) of each of their working languages including their historical, geopolitical, economic, legal, social and artistic dimensions.
- 3.3. Detect the underlying socio-cultural components to a speech and transpose them in the most appropriate way during the interpretation.
- 3.4. Analyse the assumptions, implicit meanings, allusions, stereotypes and intertextuality in a speech in order to successfully render a faithful interpretation of all the aspects of the speech in the source language.

4. Identify the thematic (disciplinary) knowledge necessary, complement it independently as necessary, and employ it in a relevant manner in order to ensure that an interpreting assignment is of high quality.

- 4.1. Master basic knowledge in various fields of discipline, sociolects and terminologies in both their A and C languages.
- 4.2. Identify their information and documentation needs on the basis the interpreting assignment to be carried out.
- 4.3. Develop documentary and terminology research strategies by effectively selecting and using the relevant tools and search engines.
- 4.4. Demonstrate a critical and rigorous mind-set in the evaluation of sources.
- 4.5. Acquire the new knowledge necessary and employ it in order to carry out the interpreting assignment.
- 4.6. Create a network of expert informants and consult them as appropriate.
- 4.7. Create an effective archive for their own documents and thereby formulate an easily-usable database.

5. Create and realize original, applied research implementing a scientific approach and rigorous methodology in the field of interpreting, interpretology, translation or terminology.

- 5.1. Situate and define a dissertation problem in the field of interpreting, interpretology, translation or terminology, taking care to specify the context and clarify the applied research question(s) it raises.
- 5.2. Produce a review of scientific literature relating to the problem by critically questioning the validity and relevance of the available sources and knowledge.
- 5.3. Make critical choices of concepts, models and tools which are theoretically and empirically validated and relevant to the problem.
- 5.4. Employ the identified concepts, models and tools and adapt them as appropriate, or by creating new ones, in order to successfully reflect upon the specific problem.
- 5.5. Challenge the theoretical concepts and models employed when they are implemented in interpreting or translation practice and thereby cast a critical eye over the interpreting or translation choices.
- 5.6. Demonstrate an ability to summarize and formulate scientific conclusions.
- 5.7. Demonstrate diligence and construct theories, tools and/or action plans useful in professional practice as a translator or interpreter.
- 5.8. Integrate cultural and intercultural aspects connected to the problem being studied throughout the reflection process.
- 5.9. Demonstrate the specific rigour and quality required in interpreting both in terms of the composition and the presentation.
- 5.10. Critically identify the challenges linked to recent developments in research which touch upon the different fields of interpreting.

6. Professionally communicate, by employing their expert language skills and adapting to the context and target audience, including in the case of a new and previously unseen communication situation; respectfully and constructively interact and collaborate with the different actors involved in a given situation by employing verbal and nonverbal skills.

- 6.1. Communicate in a correct, structured, neutral and reasoned manner in their A and C languages in accordance with the communication conventions peculiar to the context and by adapting their communication (content and form) to the target audience and intended aims.
- 6.2. Communicate so as to establish a sense of trust with the audience, by adopting an appropriate tone and attitude.
- 6.3. Adapt to the "consumers'" needs, by developing a sense of empathy, without distorting the original context of the speech.
- 6.4. Demonstrate the flexibility and enthusiasm to adapt to new and immediate communication situations.
- 6.5. Converse and interact in a respectful and constructive manner with different parties (both from a cultural point of view, as well as from the point of view of their role, the fields in which they practice and the domains where they possess disciplinary expertise):
 - by employing verbal and nonverbal communication;
 - by demonstrating an ability to listen, open-mindedness, empathy and assertiveness.
- 6.6. Effectively integrate into and collaborate within a team (in different, multicultural learning and professional situations).
- 6.7. Interact and collaborate constructively and harmoniously with their colleagues in the interpretation booth in order to ensure a quality service.

7. Act as an academic and critical and responsible actor with a plan for continuing development.

- 7.1. Engage in professional practice in accordance with an academic approach which is scientifically founded (from a theoretical and methodological point of view) and characterised by a critical distance.
- 7.2. Engage in, make decisions and act in the context of work and with third parties in an independent and responsible manner.
- 7.3. Cast a critical eye over their knowledge, skills (linguistic and otherwise) and practice.
- 7.4. Independently put in place methods and opportunities to improve their skills as part of a system of continuing development which is indispensable in order to progress in a positive way in their social and professional environment.

8. Act as an interpreter demonstrating professionalism in respect of the ethical principles and quality standards of their profession, develop their professional image and position themselves on the job market.

8.1. Professionally manage the different stages from the request for an interpretation assignment to the provision of the interpretation service and only accept contracts students is able to honour.

8.2. Be aware of, comply with and apply the legal frameworks and ethical principles governing the interpreting profession (in particular discretion, confidentiality and professional secrecy).

8.3. Be aware of and apply, when providing their services, the profession's recognised quality standards and not accept an interpreting assignment if there is a risk it will take place in substantive conditions which do not allow for the provision of a quality service.

8.4. Keep themselves informed of developments in the profession and the quality standards.

8.5. Create a position for themselves with reference to their profession and expertise in interpreting, defining the scope of their services and specialisms, developing and promoting their professional image and placing themselves on the job market.

8.6. Demonstrate focus, perseverance, tact and self-control, particularly in stressful situations.

STRUCTURE DU PROGRAMME

Le programme est constitué par :

- 75 crédits de tronc commun (y compris 15 crédits pour le mémoire et 12 crédits pour le stage).
- une finalité (30 crédits)
- une option (15 crédits)

Pour un programme-type, ce master totalisera, quels que soient la finalité, les options et/ou les cours au choix sélectionnés un minimum de 120 crédits répartis sur deux blocs annuels correspondant à 60 crédits chacun.

> [Tronc commun](#) [prog-2015-intp2m-lintp200t.html]

> [Finalité spécialisée : interprétation de conférence](#) [prog-2015-intp2m-lintp201s]

Options et/ou cours au choix

> [Option en questions internationales et européennes](#) [prog-2015-intp2m-lintp801o.html]

> [Option en interprétation et communication interculturelle](#) [prog-2015-intp2m-lintp802o.html]

> [Option en traduction audiovisuelle](#) [prog-2015-intp2m-lintp803o.html]

> [Option en recherche en interprétologie](#) [prog-2015-intp2m-lintp804o.html]

> [Cours au choix](#) [prog-2015-intp2m-lintp805o.html]

INTP2M Programme détaillé

PROGRAMME PAR MATIÈRE

Tronc Commun [75.0]

○ Obligatoire

△ Activité non dispensée en 2015-2016

⊕ Activité cyclique dispensée en 2015-2016

⊗ Au choix

⊙ Activité cyclique non dispensée en 2015-2016

■ Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

1 2

○ Formation générale (39 crédits)

○ LINTP2800	Mémoire	N.	15 Crédits	1 + 2q	x
-------------	---------	----	------------	-----------	---

Bloc
annuel

1 2

○ LINTP2900	Stage	N.	120h	12 Crédits	2q		x
○ LINTP2001	Déontologie de l'interprétation de conférence	Françoise Celis	30h	3 Crédits	1q		x
○ LINTP2000	Fondements de l'interprétation	Françoise Celis, José De Groef, Anne De Smet (coord.)	30h+15h	5 Crédits	1q	x	
○ LLSTI2100	Outils de traduction et documentation	Geneviève Maubille (coord.), null SOMEBODY	30h+30h	4 Crédits	1q	x	

o Deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)

⊗ LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany Etienne (coord.), Françoise Gallez	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William Hayes	30h+30h	4 Crédits	1q	x	
⊗ LLSTI2130	Taal en cultuur voor vertalers en tolken - Nederlands	Jean-Pierre Colson (coord.), Audrey Fromont, Marlène Vrancx	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LLSTI2140	Lengua y cultura aplicadas a la Traducción e Interpretación- Español	Carlos Munoz Mendoza	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LLSTI2160	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation (EN RUSSE)	Svetlana Aloushkova	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LLSTI2170	Yazili ve Sözlü Çeviriye Yönelik Uygulamalı Dil ve Kültür	Seher Gökçe	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LLSTI2190	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation.- langue des signes <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	30h+30h	4 Crédits	2q Δ	x	
⊗ LLSTI2191	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation dans les domaines scientifiques et techniques, de l'enseignement, des administrations et des institutions judiciaires - Langue des signes <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	30h+30h	4 Crédits	2q Δ	x	

o Deux cours en fonction des langues étudiées (6 crédits)

⊗ LINTP2210	Traduction à vue allemand > français	Patricia Kerres	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2220	Traduction à vue anglais > français	Nathalie Caron	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2230	Traduction à vue néerlandais > français	Christian Marcipont	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2240	Traduction à vue espagnol > français	Anne De Smet	0h+30h	3 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2260	Traduction à vue russe > français	Svetlana Aloushkova	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2270	Traduction à vue turc > français	Pierre Vanrie (coord.), Ariane Willems	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2290	Traduction à vue français > LSFB <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+30h	3 Crédits	1q Δ	x	
⊗ LINTP2291	Traduction à vue LSFB > français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+30h	3 Crédits	1q Δ	x	

o Deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)

⊗ LINTP2310	Techniques d'interprétation consécutive allemand > français	Dirk Bärenwald, Patricia Kerres (coord.)	0h+45h	4 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2320	Techniques d'interprétation consécutive anglais > français	Tania Biondi (coord.), null SOMEBODY	0h+45h	4 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2330	Techniques d'interprétation consécutive néerlandais > français	Jean-Pierre Colson (coord.), Johan Van Clevén	0h+45h	4 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2340	Techniques d'interprétation consécutive espagnol > français	José De Groef, Anne De Smet (coord.)	0h+45h	4 Crédits	1q	x	

Bloc
annuel

1 2

⊗ LINTP2360	Techniques d'interprétation consécutive russe > français	Cécile Frogneux (coord.), Maria Maçarskaia	0h+45h	4 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2370	Techniques d'interprétation consécutive turc > français	Pierre Vanrie (coord.), Ariane Willems	0h+45h	4 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2390	Techniques d'interprétation consécutive LSFb > français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+45h	4 Crédits	1q Δ	x	
⊗ LINTP2391	Techniques d'interprétation consécutive français > LSFb <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+45h	4 Crédits	1q Δ	x	

o Deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)

⊗ LINTP2410	Pratique de l'interprétation consécutive allemand > français	Patricia Kerres (coord.), null SOMEBODY	0h+45h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2420	Pratique de l'interprétation consécutive anglais > français	null SOMEBODY	0h+45h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2430	Pratique de l'interprétation consécutive néerlandais > français	Jean-Pierre Colson (coord.), Johan Van Cleven	0h+45h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2440	Pratique de l'interprétation consécutive espagnol > français	José De Groef (coord.), Anne De Smet	0h+45h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2460	Pratique de l'interprétation consécutive russe > français	Cécile Frogneux (coord.), Maria Maçarskaia, Marina Riapolova	0h+45h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2470	Pratique de l'interprétation consécutive turc > français	Pierre Vanrie (coord.), Ariane Willems	0h+45h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2490	Pratique de l'interprétation consécutive LSFb > français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+45h	4 Crédits	2q Δ	x	
⊗ LINTP2491	Pratique de l'interprétation consécutive français > LSFb <i>A partir 2017-2018</i>	N.	0h+45h	4 Crédits	2q Δ	x	

o Un cours à choisir parmi : (3 crédits)

⊗ LINTP2501	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > allemand	Dirk Bärenwald	15h+15h	3 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2502	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > anglais	William Hayes	15h+15h	3 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2503	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais	Audrey Fromont	15h+15h	3 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2504	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > espagnol	Anne De Smet (coord.), null SOMEBODY	15h+15h	3 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2505	Introduction à l'International Sign (réservée aux étudiants LSFb) <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	15h+15h	3 Crédits	2q Δ	x	

o Un cours à choisir parmi : (3 crédits)

⊗ LINTP2511	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > allemand	Dirk Bärenwald	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2512	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > anglais	null SOMEBODY	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2513	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais	Audrey Fromont, Johan Van Cleven (coord.)	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2514	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > espagnol	Carlos Munoz Mendoza	0h+30h	3 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2515	Pratique de l'International Sign (réservée aux étudiants LSFb) <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+30h	3 Crédits	1q Δ	x	

Finalité spécialisée : interprétation de conférence [30.0]

○ Obligatoire

△ Activité non dispensée en 2015-2016

⊕ Activité cyclique dispensée en 2015-2016

⊗ Au choix

⊙ Activité cyclique non dispensée en 2015-2016

■ Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

1 2

o Deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)

⊗ LINTP2601	Introduction à l'interprétation simultanée allemand > français	Patricia Kerres (coord.), null SOMEBODY	15h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2602	Introduction à l'interprétation simultanée anglais > français	Tania Biondi (coord.), null SOMEBODY	15h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2603	Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais > français	null SOMEBODY, Johan Van Cleven (coord.)	15h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2604	Introduction à l'interprétation simultanée espagnol > français	José De Groef (coord.), Anne De Smet	15h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2606	Introduction à l'interprétation simultanée russe > français	Svetlana Aloushkova, Cécile Frogneux (coord.)	15h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2607	Introduction à l'interprétation simultanée turc > français	Ariane Willems	15h+30h	4 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2608	Introduction à l'interprétation simultanée LSFb > français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	15h+30h	4 Crédits	2q	△	x
⊗ LINTP2609	Introduction à l'interprétation simultanée français > LSFb <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	15h+30h	4 Crédits	2q	△	x

o Deux cours en fonction des langues étudiées (10 crédits)

⊗ LINTP2611	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) allemand > français	Dirk Bärenwald (coord.), null SOMEBODY	0h+90h	5 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2612	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) anglais > français	Françoise Celis (coord.), null SOMEBODY	0h+90h	5 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2613	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) néerlandais > français	null SOMEBODY, Johan Van Cleven (coord.)	0h+90h	5 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2614	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) espagnol > français	Anne De Smet (coord.), null SOMEBODY	0h+90h	5 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2616	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) russe > français	Svetlana Aloushkova (coord.), Marina Riapolova, null SOMEBODY	0h+90h	5 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2617	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) turc > français	Pierre Vanrie (coord.), Ariane Willems	0h+90h	5 Crédits	1q	x	
⊗ LINTP2618	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) LSFb > français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+90h	5 Crédits	1q	△	x
⊗ LINTP2619	Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) Français > LSFb <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+90h	5 Crédits	1q	△	x

o Deux cours en fonction des langues étudiées (12 crédits)

⊗ LINTP2621	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanées, simultanées avec texte) allemand > français	Dirk Bärenwald (coord.), null SOMEBODY	0h+120h	6 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2622	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanées, simultanées avec texte) anglais > français	Françoise Celis (coord.), null SOMEBODY	0h+120h	6 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2623	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanées, simultanées avec texte) néerlandais > français	null SOMEBODY, Johan Van Cleven (coord.)	0h+120h	6 Crédits	2q	x	

						Bloc annuel	
						1	2
⌘ LINTP2624	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) espagnol > français	Anne De Smet (coord.), null SOMEBODY	0h+120h	6 Crédits	2q		x
⌘ LINTP2626	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) russe > français	Cécile Frogneux (coord.), Marina Riapolova, null SOMEBODY	0h+120h	6 Crédits	2q		x
⌘ LINTP2627	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) turc > français	Pierre Vanrie (coord.), Ariane Willems	0h+120h	6 Crédits	2q		x
⌘ LINTP2628	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) LSFB > français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+120h	6 Crédits	2q Δ		x
⌘ LINTP2629	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) français > LSFB <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+120h	6 Crédits	2q Δ		x

Options et/ou cours au choix [15.0]

- > Option en questions internationales et européennes [prog-2015-intp2m-lintp801o]
- > Option en interprétation et communication interculturelle [prog-2015-intp2m-lintp802o]
- > Option en traduction audiovisuelle [prog-2015-intp2m-lintp803o]
- > Option en recherche en interprétologie [prog-2015-intp2m-lintp804o]
- > Cours au choix [prog-2015-intp2m-lintp805o]

Option en questions internationales et européennes [15.0]

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Activité non dispensée en 2015-2016
- ⊙ Activité cyclique non dispensée en 2015-2016
- ⊕ Activité cyclique dispensée en 2015-2016
- Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

						Bloc annuel	
						1	2
○ LLSTI2603	Histoire, droit et économie de l'Union Européenne	N.	30h	5 Crédits	2q	x	x
○ Deux cours à choisir parmi							
⊗ LDREU2203	Droit des relations internationales de l'Union européenne	Pierre d'Argent	30h	5 Crédits	1q	x	x
⊗ LEUSL2011	Acteurs du système politique européen	Denis Duez	30h	5 Crédits	2q	x	x
⊗ LEUSL2104	L'Union économique et monétaire	Eric Bussiere, Bernard Delbecque, Ivo Maes	30h	5 Crédits	2q	x	x
⊗ LEUSL2301	Politique étrangère, sécurité et défense européenne	Tanguy de Wilde d'Estmael	30h	5 Crédits	1q	x	x
⊗ LDROP2161	Questions d'actualité en droit international public	Philippe Couvreur, Philippe Couvreur (supplée Pierre d'Argent), Pierre d'Argent, Evelyne Lagrange (supplée Pierre d'Argent)	30h	5 Crédits	2q	x	x
⊗ LSPRI2330	Stratégie et sécurité internationale	Michel Liegeois	30h	5 Crédits	1q	x	x
⊗ LEUSL2308	Chaire Chaire Baillet Latour : Le partenariat euro-russe: enjeux et processus	Tanguy de Wilde d'Estmael	30h	5 Crédits	2q	x	x
⊗ LEUSL2310	Chaire Baillet Latour - Séminaire : Conflits et coopérations entre l'Union européenne et la Russie dans l'espace post-soviétique	N.	30h	5 Crédits	1q	△	x
⊗ LHIST2640	Histoire de l'Amérique latine	Pedro Milos	22.5h	5 Crédits	2q	x	x
⊗ LDVLP2631	Analyse socio-politique de l'Amérique latine	Isabel Yépez Del Castillo	30h	5 Crédits	2q	x	x

Option en interprétation et communication interculturelle [15.0]

● Obligatoire

△ Activité non dispensée en 2015-2016

⊕ Activité cyclique dispensée en 2015-2016

⊗ Au choix

⊙ Activité cyclique non dispensée en 2015-2016

■ Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

1 2

● LTRAD2491	Traduction et communication interculturelle	Françoise Gallez	30h	5 Crédits	2q	x	
-------------	---	------------------	-----	-----------	----	---	--

o Un cours en fonction de la langue étudiée

⊗ LTRAD2861	Community interpreting russe de et vers le français	Marina Riapolova	15h	5 Crédits	2q	x	
⊗ LTRAD2871	Community interpreting turc de et vers français	Ariane Willems	15h	5 Crédits	2q	x	
⊗ LINTP2881	Interprétation communautaire LSFB de et vers le français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+15h	5 Crédits	1q	x	x

o Un cours en fonction de la langue étudiée

⊗ LTRAD2860	Traduction jurée à partir du russe	Maria Maçarskaia	15h	5 Crédits	2q	x	
⊗ LTRAD2870	Traduction jurée à partir du turc	Seher Gökçe	15h	5 Crédits	2q	x	
⊗ LTRAD2960	Traduction du français vers le russe (EN RUSSE)	N.	30h	5 Crédits	1q	⊙	x x
⊗ LTRAD2970	Fransızcadan Türkçeye çeviri	Seher Gökçe	30h	5 Crédits	1q	⊕	x x
⊗ LINTP2891	Interprétation et traduction jurées LSFB de et vers le français <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+15h	5 Crédits	2q	x	x

Option en traduction audiovisuelle [15.0]

- Obligatoire
 Activité non dispensée en 2015-2016
 Activité cyclique dispensée en 2015-2016
 Au choix
 Activité cyclique non dispensée en 2015-2016
 Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

							Bloc annuel	
							1	2
<input type="radio"/> LTRAD2400	TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques	Nathalie Caron	30h	5 Crédits	1q	x		
o Deux cours à choisir parmi								
<input type="checkbox"/> LTRAD2410	TAV : Techniques spécialisées	Anne-Marie Collins	30h	5 Crédits	1q	x	x	
<input type="checkbox"/> LTRAD2430	Voice over, narration et commentaire	N.	15h+15h	5 Crédits	2q	<input type="triangle-up"/>	x	
<input type="checkbox"/> LTRAD2413	Audiodescription	N.	15h+15h	5 Crédits	1q	<input type="triangle-up"/>	x	
<input type="checkbox"/> LTRAD2424	Adaptation audiovisuelle appliquée au doublage - Anglais	N.	0h+15h	5 Crédits	2q	<input type="triangle-up"/>	x	
<input type="checkbox"/> LTRAD2444	Adaptation audiovisuelle appliquée au doublage - Espagnol	N.	0h+15h	5 Crédits	2q	<input type="triangle-up"/>	x	
<input type="checkbox"/> LINTP2481	TAV spécifiques à la LSFB <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+15h	5 Crédits	1q	<input type="triangle-up"/>	<input type="circle-plus"/>	
<input type="checkbox"/> LINTP2485	Adaptation gestuo-visuelle - LSFB <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	0h+15h	5 Crédits	2q	<input type="triangle-up"/>	<input type="circle-slash"/>	

Option en recherche en interprétologie [15.0]

○ Obligatoire

△ Activité non dispensée en 2015-2016

⊕ Activité cyclique dispensée en 2015-2016

⊗ Au choix

⊖ Activité cyclique non dispensée en 2015-2016

■ Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

						Bloc annuel	
						1	2
○ LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	15h	5 Crédits	2q	x	x
○ LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre Colson	30h	5 Crédits	1q	x	x
○ Un séminaire à choisir parmi							
⊗ LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul Arblaster	15h	5 Crédits	1q	x	x
⊗ LTRAD2330	Onderzoekseminarie Nederlandse Vertaal- en tolkenwetenschap	Jean-Pierre Colson	15h	5 Crédits	1q	x	x
⊗ LTRAD2310	Deutsch - Forschungsseminar Traductologie und Interpretologie	Françoise Gallez	15h	5 Crédits	1q	x	x
⊗ LINTP2380	Séminaire de recherche en interprétologie des langues des signes <i>A partir de 2017-2018</i>	N.	15h	5 Crédits	1q	x	x
					△ ⊖		

Cours au choix [15.0]

A choisir dans les programmes de la Faculté ou de l'Université, en accord avec le secrétaire du jury. L'étudiant s'assurera auprès du titulaire du ou des cours choisi(s) qu'il est autorisé à le(s) suivre. Si certains cours sont offerts dans le tronc commun ou dans une autre option, le recouvrement ne pourra pas excéder 6 crédits avec chacune de ces rubriques. Aucun recouvrement n'est permis avec la finalité spécialisée.

PRÉREQUIS ENTRE COURS

Un document [prerequis-2015-intp2m.pdf](#) précise les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE.

Ces activités sont identifiées dans le programme détaillé: leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un bloc annuel d'un programme.

Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un étudiant en début d'année, il assure la cohérence du programme individuel :

- Il peut transformer un prérequis en corequis au sein d'un même bloc annuel (pour lui permettre la poursuite d'études avec une charge annuelle suffisante) ;
- Il peut imposer à l'étudiant de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique.

Pour plus d'information, consulter [le règlement des études et des examens](#).

COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

Pour chaque programme de formation de l'UCL, [un référentiel d'acquis d'apprentissage](#) précise les compétences attendues de tout diplômé au terme du programme. La contribution de chaque unité d'enseignement au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme est visible dans le document " A travers quelles unités d'enseignement, les compétences et acquis du référentiel du programme sont développés et maîtrisés par l'étudiant ?".

Le document est accessible moyennant identification avec l'identifiant global UCL [en cliquant ICI](#).

INTP2M - Informations diverses

CONDITIONS D'ADMISSION

Tant les conditions d'admission générales que spécifiques à ce programme doivent être remplies au moment même de l'inscription à l'université.

Conditions spécifiques d'admission

Tout étudiant candidat au Master en interprétation doit pouvoir apporter la preuve d'avoir atteint une **compétence communicative réceptive** (compréhension à l'audition et compréhension à la lecture) de **niveau C2** (utilisateur expérimenté), ainsi qu'une **compétence communicative productive** (expression orale et écrite) de **niveau B2** du Cadre européen commun de référence. Le français étant la langue A de la formation, tout candidat doit pouvoir apporter la preuve d'une parfaite maîtrise de cette langue : **compétence communicative productive** (à l'écrit comme à l'oral) de **niveau C2** (niveau de langue maternelle et de culture).

En l'absence de cours de langues de niveau équivalent au niveau susmentionné dans son parcours antérieur, l'étudiant devra réussir une épreuve d'admission portant sur les compétences communicatives réceptives dans les deux langues étrangères et sur les compétences productives en français. Ce test d'admission est organisé par la Commission de programme; deux sessions sont prévues : l'une en juin, l'autre en septembre, avant la rentrée académique. L'épreuve ne peut être présentée qu'une seule fois pour une même année académique. Pour plus de renseignements : secretariat-LSTI@uclouvain.be

Les équivalences entre cours sont soumises à l'approbation du président du jury, du secrétaire du jury et du vice-doyen.

Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Le passage en Master en interprétation implique

- la poursuite de l'étude des deux langues inscrites au programme de bachelier

OU

- la réussite de l'épreuve d'admission démontrant la connaissance suffisante dans les deux langues étrangères que l'étudiant souhaite inscrire à son programme de master ainsi que du français.

Exemples :

- Un bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais-espagnol), inscrit à son programme de master les deux langues étudiées dans le cadre du premier cycle.

- Un bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques (anglais-allemand), qui a suivi la mineure en études néerlandaises, inscrit à son programme de master deux des trois langues germaniques étudiées dans le programme de bachelier. Il devra réussir le test d'admission s'il choisit la langue étudiée dans le cadre de sa mineure.

Le test d'aptitude

Un test d'aptitude est organisé après quelques semaines de cours en première année du Master en interprétation pour aider les étudiants à évaluer leurs aptitudes en interprétation. S'ils reçoivent un avis défavorable, ils peuvent se réorienter vers le Master en traduction.

- [Bacheliers universitaires](#)
- [Bacheliers non universitaires](#)
- [Diplômés du 2° cycle universitaire](#)
- [Diplômés de 2° cycle non universitaire](#)
- [Adultes en reprise d'études](#)
- [Accès personnalisé](#)

Bacheliers universitaires

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Bacheliers UCL			
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques		Accès moyennant compléments de formation	<p>Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi.</p> <p>Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes).</p> <p>S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes, Mineure en études</p>

			anglaises, Mineure en études néerlandaises, Mineure en études hispaniques, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier. Il devra réussir le test d'admission s'il choisit la langue étudiée dans le cadre de sa mineure.
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (espagnol)		Accès moyennant compléments de formation	<p>Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi.</p> <p>Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de bachelier.</p> <p>S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes, Mineure en études anglaises, Mineure en études néerlandaises, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes). Il devra réussir le test d'admission s'il choisit la langue étudiée dans le cadre de sa mineure.</p>
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (hors espagnol)	<p>S'il a suivi une des mineures suivantes :</p> <p>Mineure en études allemandes</p> <p>Mineure en études anglaises</p> <p>Mineure en études néerlandaises</p> <p>Mineure en études hispaniques</p>	Accès moyennant compléments de formation	<p>Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi.</p> <p>Selon combinaisons de langues offertes, l'étudiant inscrit à son programme la langue germanique étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure pour laquelle il devra avoir réussi le test d'admission.</p>
Bachelier en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale (espagnol)	S'il a suivi la Mineure en études anglaises	Sur dossier: accès direct ou moyennant compléments de formation	<p>Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi.</p> <p>Il devra réussir les tests d'admission dans les deux langues (anglais et espagnol).</p>
Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus)			
Bachelier en traduction et interprétation		Accès direct	Les deux langues étudiées dans le programme de bachelier doivent être les mêmes que dans le programme de master.
Bacheliers de la Communauté flamande de Belgique			
Bachelor in de toegepaste taalkunde		Sur dossier: accès direct ou moyennant compléments de formation	
Bacheliers étrangers			
Licence en Langues étrangères appliquées		Sur dossier: accès direct ou moyennant compléments de formation	

Bacheliers non universitaires

Diplômes	Accès	Remarques
> En savoir plus sur les passerelles vers l'université		

Diplômés du 2° cycle universitaire

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Licenciés			
Licencié en langues et littératures modernes (pour les langues concernées)		Sur dossier: accès direct ou moyennant compléments de formation	Programme établi sur base du dossier de l'étudiant
Masters			

Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (hors français) Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (hors français) Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques		Sur dossier: accès direct ou moyennant compléments de formation	
--	--	---	--

Diplômés de 2° cycle non universitaire

Diplômes	Accès	Remarques
> En savoir plus sur les passerelles vers l'université		
Aucune passerelle dans le cas de ce master.		

Adultes en reprise d'études

> Consultez le site [Valorisation des acquis de l'expérience](#)

Tous les masters peuvent être accessibles selon la procédure de valorisation des acquis de l'expérience.

Les adultes avec une expérience professionnelle pourront s'inscrire au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour toute information sur cette possibilité d'accès à ce programme : [Fiorella Flamini](#)

Accès personnalisé

Pour rappel tout master (à l'exception des masters de spécialisation) peut également être accessible sur dossier.

Procédures d'admission et d'inscription

Consultez le [Service des Inscriptions de l'université](#).

Procédures particulières :

Les demandes de renseignements complémentaires concernant l'admission sont à adresser à Mme Fiorella Flamini, conseillère aux études de la Faculté de philosophie, arts et lettres (conseiller.etudes-fial@uclouvain.be - tél. : +32 (0)10 47 48 57).

Procédures d'admission et d'inscription

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions (SIC), selon la procédure décrite à l'adresse : <https://uclouvain.be/fr/etudier/inscriptions>.

Si une autorisation ou dérogation facultaire est demandée par le Service des inscriptions (par exemple pour les diplômés des Hautes Écoles), la demande d'autorisation doit être introduite en Faculté de philosophie, arts et lettres, selon la procédure décrite à la page <https://www.uclouvain.be/470557.html>.

PÉDAGOGIE

Points forts de l'approche pédagogique

• De nombreux dispositifs d'apprentissage ancrés dans la future vie professionnelle du diplômé interprète

La pédagogie utilisée dans le programme de master en interprétation a été réfléchi en ayant en perspective la future vie professionnelle du diplômé : mélange équilibré entre apports théoriques et situations pratiques, apprentissage actif au centre des préoccupations, place importante réservée au développement de compétences professionnelles.

La pédagogie adoptée met en avant des activités d'apprentissage orientées vers les attendus et les exigences de la profession, allant jusqu'à placer les étudiants en situation professionnelle, en particulier :

- des cours (en dernière année de master) donnés par des interprètes professionnels qui se basent sur leur pratique quotidienne dans leur enseignement ;
- des cours-séminaires en petits groupes permettant une réelle interaction avec l'enseignant ;
- la collaboration avec de grandes institutions internationales (UE, EUROCONTROL, OTAN, Conseil de l'Europe, etc.) : visites de leur service d'interprétation et stages en cabine muette ;
- des modules d'« Assistance pédagogique » thématiques dispensés, plusieurs fois par an, aux étudiants et enseignants par des interprètes professionnels de la Commission européenne (SCIC) ;
- des simulations de conférences multilingues reproduisant des conditions de travail réelles ;
- des stages à micro ouvert en milieu professionnel pour diverses organisations (ASBL) lors de conférences, événements ponctuels ; ces stages sont sélectionnés avec rigueur dans le respect des bonnes pratiques de la profession et sont encadrés par des enseignants.

Ainsi, de nombreuses unités d'enseignement et activités du programme permettent à l'étudiant d'acquérir les savoirs et de développer les compétences nécessaires pour l'exercice du métier d'interprète.

Le travail de fin d'études offre la possibilité à l'étudiant de développer et d'intégrer une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse qui fera du diplômé un interprète universitaire capable de consolider et enrichir sa pratique professionnelle par des apports théoriques et une approche réflexive.

Les étudiants bénéficient des moyens informatiques les plus modernes ainsi que de salles avec cabines d'interprétation simultanée. Ces dernières sont, en outre, à la disposition des étudiants en-dehors des heures de cours afin qu'ils puissent s'y entraîner entre eux.

• Une variété de stratégies d'enseignement et de dispositifs d'apprentissage

L'étudiant sera confronté à des dispositifs pédagogiques variés en cohérence avec les différentes compétences à développer : cours magistraux, séances d'exercices, travaux individuels, séminaires, simulations de situations professionnelles, stages.

Cette variété de situations aide l'étudiant à construire son savoir et à développer ses compétences de manière itérative et progressive, tout en développant son autonomie, son sens de l'organisation, sa maîtrise du temps, ses capacités de communication dans différents modes ...

EVALUATION AU COURS DE LA FORMATION

Les méthodes d'évaluation sont conformes [au règlement des études et des examens](#). Plus de précisions sur les modalités propres à chaque unité d'enseignement sont disponibles dans leur fiche descriptive, à la rubrique « Mode d'évaluation des acquis des étudiants ».

Pour l'obtention de la moyenne, les notes obtenues pour les unités d'enseignement sont pondérées par leurs crédits respectifs.

Les modalités d'évaluation varient en fonction des unités d'enseignements et des acquis d'apprentissage visés : examens écrits ou oraux, rapports écrits (avec ou sans présentation orale)... En outre, les dispositifs spécifiques suivants sont mis en Œuvre :

- Test d'aptitude après quelques semaines de cours en master 1. Il a pour but de donner aux étudiants ayant choisi le master en interprétation une évaluation de leurs aptitudes à mener à bien ces études. Il s'agit d'un test d'orientation obligatoire mais indicatif, n'ayant pas valeur d'examen. Les étudiants qui reçoivent un avis défavorable ont la possibilité de se réorienter vers le master en traduction.
- Pour chacun des stages réalisés, l'évaluation se base sur trois rapports : celui de l'organisme d'accueil, celui de l'enseignant accompagnant les étudiants et celui réalisé par l'étudiant.
- Organisation en cours du master 2 de « jurys blancs » à but formatif, destinés à placer les étudiants dans les circonstances de l'examen, face à un jury de professionnels. L'objectif est aussi de les habituer au stress inhérent à la profession ainsi que de les préparer aux concours d'interprètes des grandes organisations internationales ;
- Evaluation intégrée en fin de master par un jury professionnel composé des enseignants, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation et de représentants des services d'interprétation d'organisations internationales. L'évaluation se fait par des professionnels selon des critères en cohérence avec le référentiel d'acquis d'apprentissage (profil de sortie du diplômé) et les exigences du milieu professionnel, ce qui garantit la reconnaissance du diplôme par la profession.

MOBILITÉ ET INTERNATIONALISATION

Les étudiants des masters en interprétation ont la possibilité d'effectuer un séjour Erasmus+.

Le séjour d'échange se situe obligatoirement durant le premier semestre de la deuxième année du master.

Dans le cadre de l'échange "cours", l'étudiant doit suivre 30 crédits dans une autre institution universitaire en Belgique ou à l'étranger et se voit octroyer une bourse (Belgica, Erasmus+, Mercator) en fonction des disponibilités.

Nombreux partenariats en FIAL : voir à la page : <https://www.uclouvain.be/280052>

Informations pratiques pour les étudiants FIAL entrants : <https://www.uclouvain.be/280048.html>

Pour plus de renseignements : erasmus-in-fial@uclouvain.be

Informations pratiques pour les étudiants FIAL partants : <https://www.uclouvain.be/17371.html>

Pour plus de renseignements : erasmus-out-fial@uclouvain.be

FORMATIONS ULTÉRIEURES ACCESSIBLES

Autres masters accessibles :

- Le [Master \[120\] en linguistique](#) est particulièrement bien indiqué comme autre master accessible après un master en interprétation
- Le [Master \[120\] en traduction](#)
- En outre, de nombreux masters UCL (masters 120 ou masters 60) sont accessibles aux diplômés masters UCL. Par exemple :
 - le [Master \[120\] en sciences et gestion de l'environnement](#) et le [Master \[60\] en sciences et gestion de l'environnement](#) (accès direct moyennant compléments éventuels)
 - le [Master \[120\] en études européennes](#)
 - les différents [Master \[60\] en information et communication](#) Masters 60 en sciences de gestion (accès direct moyennant examen du dossier): [voir dans cette liste](#)
 - le [Master \[60\] en information et communication](#) à Louvain-la-Neuve ou le [Master \[60\] en information et communication](#) à Mons

Agrégation :

Au terme du master 120, l'étudiant peut accéder à [Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur \(langues et lettres modernes, orientation germaniques\)](#). (langues et littératures modernes, orientation germaniques).

Formation doctorale accessible :

École doctorale en Langues et lettres, Module Traductologie (<https://www.langues-et-lettres.frs-fnrs.be/index.php/modules-ed3/traductologie>)

GESTION ET CONTACTS

Gestion du programme

Entité de la structure FIAL

Sigle	FIAL	
Dénomination	Faculté de philosophie, arts et lettres	
Adresse	Place Blaise Pascal 1 bte L3.03.11 1348 Louvain-la-Neuve Tél 010 47 48 50 - Fax 010 47 20 53	
Site web	https://www.uclouvain.be/fial	
Secteur	Secteur des sciences humaines (SSH)	
Faculté	Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)	
Mandats	Philippe Hiligsmann Béregère Bonduelle	Doyen Directeur administratif de faculté

Commissions de programme	Commission de programme en histoire de l'art et archéologie (ARKE)
	Ecole de philosophie (EFIL)
	Commission de programme en langues et littératures anciennes (GLOR)
	Commission de programme en histoire (HIST)
	Commission de programme en langues et littératures modernes et anciennes (LAFR)
	Commission de programme en linguistique (LING)
	Commission de programme en langues et littératures modernes (LMOD)
	Louvain School of Translation and Interpreting (anc. Marie Haps) (LSTI)
	Commission de programme en communication multilingue (MULT)
	Commission de programme en langues et littératures françaises et romanes (ROM)
Commission de programme en sciences et technologies de l'information et de la communication (STIC)	
Commission de programme en arts du spectacle (THEA)	

Responsable académique du programme :

Jury:

Président de jury : [Philippe Hilligsmann](#)

Secrétaire du jury : [Cécile Frogneux](#)

3e membre du jury restreint : [Jean-Pierre Colson](#)

Personnes de contact

Conseillère aux études : [Fiorella Flamini](#)